Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielka mi śmiałość do was wielka mi chluba za was jestem wypełniony pociechą aż nazbyt obfituję radością w całym ucisku naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielka jest moja śmiałość\* \*\* względem was, wielka jest moja chluba\*\*\* z was; zostałem wypełniony pociechą,\*\*\*\* jestem obficie wypełniony radością przy każdym naszym ucisku.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielka mi otwartość do was, wielka mi duma za was; jestem wypełniony zachętą, aż nazbyt obfituję radością w każdym utrapieniu naszym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielka mi śmiałość do was wielka mi chluba za was jestem wypełniony pociechą aż nazbyt obfituję radością w całym ucisku naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemawiam do was z wielką odwagą. Bardzo się wami szczycę. Czuję się całkowicie pocieszony. Przepełnia mnie radość w każdym naszym ucisku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam wielką swobodę w mówieniu do was, bardzo się wami chlubię, jestem pełen pociechy, obfituję w radość w każdym naszym ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mam wielkie bezpieczeństwo do mówienia u was, mam wielką chlubę z was, napełnionym jest pociechą, nader obfituję weselem w każdym ucisku naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mam wielką ufność u was, mam wielką pochwałę z was: pełenem pociechy, nader obfituję weselem w każdym utrapieniu naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z wielką ufnością odnoszę się do was, chlubię się wami bardzo. Pełen jestem pociechy, opływam w radość mimo wielkich naszych ucisków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mam wielkie zaufanie do was i wielka jest chluba moja z was; pełen jestem pociechy i nader obfita jest radość moja we wszelkim ucisku naszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Darzę was wielkim zaufaniem i bardzo się wami chlubię. Zostałem w pełni pokrzepiony, obfituję w radość w każdym naszym ucisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam do was wielkie zaufanie, jestem z was bardzo dumny. Pomimo wszelkiego utrapienia napełniony jestem pocieszeniem i obfituję w radość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielką mam do was śmiałość, wielką dumę z was; napełnia mnie ukojenie, moja radość góruje nad całą naszą udręką.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam do was wielkie zaufanie i bardzo się wami szczycę; mimo wielu udręk doznaję wielkiej pociechy i przeżywam ogromną radość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam do was wielkie zaufanie. Wy jesteście moją największą chlubą. Jesteście moją największą pociechą i radością w każdym utrapieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Велику маю сміливість до вас, велику маю похвалу за вас: я наповнився втіхою, переповнився радістю при всякому нашому смуткові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mam do was wielką szczerość i wielka mi z was chluba; jestem wypełniony zachętą oraz bardzo obfituję radością w każdym waszym utrapieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | że mam co do was wielkie zaufanie; że jestem z was bardzo dumny; że napełniliście mnie otuchą i że pomimo wszystkich naszych ucisków przepełnia mnie radość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mam wobec was wielką swobodę mowy. Mogę się wami wielce chlubić. Pełen jestem pociechy, przepełnia mnie radość w każdym naszym uciśnieniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bezgranicznie wam ufam i jestem z was bardzo dumny. Pomimo wszystkich cierpień, mam w sercu wielką radość i zachętę. |

1. 1) Lub: otwartość. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:12</x>; <x>540 8:24</x>; <x>540 9:2</x>; <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 1:4</x>; <x>540 7:6-7</x>; <x>590 3:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 1:4</x>; <x>540 4:8</x>; <x>580 1:24</x> [↑](#footnote-ref-6)